***Ліана Варчук***

*(Вінниця)*

УДК 81`25:81`373.72=111

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

*Стаття присвячена визначеню структури фразеологічного значення. Виявлено, що фразеологічна одиниця має денотативне і коннотативне значення. У статті приділяється увага огляду особливостей, властивих різним фразеологічним одиницям та аналізу застосовуваних до них способів перекладу. Акцентується увага на вироблені критеріїв відбору фразеологічних одиниць. Розглянуто фразеологізм, як носій національного забарвлення, стилістичних особливостей і яскравої виразності.*

***Ключові слова:*** *фразеологічна одиниця,* *денотат,* *еквівалент,* *конотація,* *калькування.*

**Постановка проблеми.** Інтенсивний розвиток фразеології за останні десятиліття висунув безліч різноманітних проблем. З одного боку, завданням фразеології є опис фразеологічного матеріалу окремих мов з упором на їх специфічні особливості, з іншого − все більше значення набуває порівняльне вивчення фразеологічних систем різних мов.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** За останній час з’явилася достатня кількість робіт, присвячених зіставному дослідженню фразеологічних одиниць у двох і більше мовах. Предметом дослідників стали фразеологічні одиниці з певним компонентом в складі (Солодухо Е.М., Долгополов Ю., і т. Д.). Приділяється велика увага структурно-граматичній характеристиці фразеологічних одиниць, а також походженням фразеологічних одиниць (Арсентьева Е.Ф.).

**Мета і завдання статті.** Визначити структуру фразеологічного значення, показати вироблення критеріїв відбору фразеологічних одиниць та проаналізувати способи перекладу фразеологічних одиниць.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Країнознавча цінність фразеологічних одиниць складається з трьох складових. По-перше, фразеологізми відображають національну культуру розчленено, одиницями свого складу. Деякі з таких слів належать до числа безеквівалентних. По-друге, фразеологізми будь-якої мови відображають національну культуру нерозчленовано, комплексно, всіма своїми елементами, взятими разом, тобто своїм фразеологічним значенням. Нарешті, по-третє, фразеологізми відображають національну культуру своїми прототипами, оскільки генетично вільні словосполучення описували певні звичаї, традиції, особливості побуту і культури, історичні події та багато іншого [1, с.17].

Фразеологічне значення, що є результатом непрямої, вторинної номінації, являє собою феномен виключно складний [7, с. 40]. Це значення створюється загальним метафоричним або метонімічним переосмисленням компонентів, що входять у фразеологізм. Відбувається переосмислення його прототипу, що зазвичай призводить до образного, оціночного і експресивного характеру семантики одиниці і відображає узагальнено-цілісне позначення будь-якого явища дійсності.

Більшість дослідників фразеологічного матеріалу виділяють два основних макрокомпонента в структурі узуального фразеологічного значення: сигніфікативно-денотативний і конотативний [7, с. 242].

У процесі відображення дійсності, що має кілька етапів у свідомості людини за посередництвом відчуттів і сприйняття виникає уявлення про якийсь-небудь предмет або явище дійсності. Уже на цьому етапі відбувається відволікання ознак від предмета, можуть виникати абстракції, позначається не сам предмет або явище дійсності, а їх відображення в свідомості. Так виникають типізовані, узагальнені уявлення про класи предметів, властивих знаку в системі засобів, які входять у фразеологічне значення як компонент його структури. Такі уявлення позначаються як денотат «ідеальний» або «денотат» в мові [7, с. 143].

Денотат в мові або денотат «ідеальний» − поняття мовне, також називається денотативним аспектом значення, і являє собою узагальнене, збірне, соціально закріплене уявлення про реальних денотатів.

Сигніфікат (від лат. Significatum − позначуване) − понятійний зміст фразеологічної одиниці. З гносеологічної точки зору сигніфікат є відображенням в людській свідомості властивостей відповідного денотота.

Сигніфікат є найбільш сталою частиною семантики фразеологізму, висловлює узагальнено-понятійний зміст. Фразеологічна одиниця *«to burn the earth»* денотатом має уявлення про швидке пересування в просторі, його сигніфікат «нестися щодуху, мчати з карколомною швидкістю» (поняття вкрай швидкого руху в одному напрямку) [1, с. 41].

Говорячи про сигніфікативний компонент фразеологічного значення, ми перш за все маємо на увазі смисловий зміст фразеологічної одиниці, з тієї точки зору, в якій воно відбивається в людській свідомості, в його почуттях.

У сучасній лінгвістичній літературі пильну увагу також приділяється розгляду конотативного макрокомпонента лексичного і фразеологічного значення, що видається цілком закономірним і актуальним.

У лінгвістиці з кінця 19 століття терміном «конотація» стали позначатися усі емотивно забарвлені елементи змісту виразів, що співвідносяться з прагматичним аспектом мови. Закріпленню подібного розуміння терміна «конотація» сприяли психолінгвістичні дослідження афективної сторони слів, а також асоціативні експерименти, які показали реальність усвідомлення асоціативно-образних, оціночних і стилістичних ознак.

За останні три-чотири десятиліття у вітчизняній і зарубіжній лінгвістиці виникло кілька напрямків у вивченні даного явища: семіотичне, психолінгвістичне і власне лінгвістичне. Дослідники по-різному трактують поняття конотації і для її позначення користуються також і іншими термінами, такими як «стилістичне значення», «стилістичне забарвлення», «конотативний зміст», «конотативний компонент», «прагматичний елемент». Абсолютна більшість вітчизняних вчених говорить про конотацію як про мовне явище, так як у мовній одиниці відбивається не тільки поняття про предмет або явище дійсності, а й ставлення людини до цього предмету або явища.

Ряд вчених, говорячи про конотації лексичних одиниць, відносять до неї всю інформацію про сферу застосування даних одиниць, тобто «сукупність маркерів експресивно-оціночного, регіонального, соціального характеру. Л.Е.Круглова вважає і доводить, що в семантичну структуру слова входять емоційний і оцінний компоненти, але не входить стилістичний [1, с.43].

С. Влахов і С. Флорін відзначають, що можливість досягнення повноцінного словникового перекладу фразеологічної одиниці залежить від співвідношень між одиницями вихідної мови та мови перекладу:

1. Фразеологічна одиниця має в мові перекладу точну, незалежну від контексту повноцінну відповідність (смислове значення + конотації), тобто фразеологізм вихідної мови, рівний фразеологізму мови перекладу, перекладається еквівалентом.

2. Фразеологічні одиниці можна передати на мову перекладу тою чи іншою відповідністю, звичайно з деякими відступами від повноцінного перекладу, тобто фразеологізм вихідної мови, приблизно рівний фразеологізму мови перекладу, перекладається варіантом (аналогом).

3. Фразеологічна одиниця не має в мові ні еквівалентів ні аналогів, неперекладається в словниковому порядку, тобто фразеологізм вихідної мови є нерівним фразеологізму мови перекладу, передається іншими, нефразеологічними засобами.

З перекладацької точки зору англійські фразеологічні одиниці поділяються на дві групи [8]:

• фразеологічні одиниці, що мають еквіваленти в українській мові;

• безеквівалентні фразеологічні одиниці.

Фразеологічні еквіваленти можуть бути двох типів:

1) Постійно рівнозначна відповідність, яка є єдино можливим перекладом і не залежить від контексту [10]. Оскільки будь-яка рівнозначна відповідність є еквівалентом, то зазначений вид перекладу доцільно назвати моноеквівалентом. Відповідності ці можуть виникати як результат дослівного перекладу англійських фразеологічних одиниць, наприклад: *dumb as a fish* − «німий як риба».

2) З іншого боку, можлива наявність в українській мові двох і більше еквівалентів англійської фразеологічної одиниці, з яких для перекладу даного тексту вибирають кращий або будь-який в тому випадку, якщо вони обидва або всі рівноцінні. Такі еквіваленти називаються вибірковими [8].

Крім цього поділу, слідом за Куніним можна класифікувати еквіваленти наступним чином:

1) Повні еквіваленти − це українські еквіваленти, в своїй більшості є моноеквівалентами англійських фразеологізмів, що збігаються з ними за значенням, за лексичним складом, образністю стилістичної направленості та граматичною структурою.

Число подібних відповідностей нечисленне, до цієї групи належать фразеологічні одиниці інтернаціонального характеру, засновані на міфологічних переказах, біблійних легендах та історичних фактах (наприклад: англ. *Achilles’ heels* − Ахіллесова п’ята) [11].

2) Часткові еквіваленти − це не означає якоїсь неповноти в передачі значення, а лише містить лексичні, граматичні або лексико-граматичні розбіжності при наявності однакового значення однієї і тієї ж стилістичної спрямованості. Тому частковий еквівалент за ступенем адекватності перекладу слід вважати рівноцінним повному еквіваленту.

Часткові еквіваленти в свою чергу діляться на частковий лексичний та частковий граматиний еквівалент.

3) Калькування або дослівний переклад фразеологізмів при наявності повного або часткового еквівалента.

Незважаючи на наявність повного або часткового еквівалента, стійкі поєднання слів іноді доводиться перекладати дослівно. Такий переклад особливо важливий, коли образ, що полягає у фразеологізмі, небайдужий для розуміння тексту, а заміна його іншим чином не дає достатнього ефекту. Наприклад: *the lion’s share* − «левова частка».

Дослівний переклад часто застосовується при наявності розширеної метафори, фразеологічних синонімів, гри слів і каламбурів[11].

4) Описовий переклад фразеологічної одиниці зводиться, по суті справи, не до перекладу самого фразеологізму, а його тлумачення, як це часто буває з одиницями, що не мають еквівалентів в мові перекладу. Це можуть бути пояснення, порівняння, опис, тлумачення − всі засоби, що передають в максимально ясній і короткій формі зміст фразеологічної одиниці, наприклад: шила в мішку не сховаєш − *«truth will out»* (пор. англ. прислів’я − *«murder will out»*).

При перекладі фразеологізму як національно-забарвленої одиниці, слідом за В.Н. Коміссаровим виділяється три основних типи відповідностей образним фразеологічним одиницям оригіналу.

У першому типі відповідностей зберігається весь комплекс значень одиниці, що перекладається.

У другому типі відповідностей однакове переносне значення передається на мову перекладу за допомогою іншого образу при збереженні всіх інших компонентів семантики фразеологізму (частково-лексичний еквівалент по термінології А.В.Кунина).

Третій тип відповідностей створюється шляхом калькування іншомовної образної одиниці.

Калькування образів широко використовується для передачі національно-етнічного компонента значення фразеологізму. Кальки, висхідні до античності, біблії і взагалі до будь-якого джерела європейського культурно-історичного ареалу. Наприклад: *Noah’s ark* − «Ноїв ковчег»; *A Trojan horse* − «Троянський кінь».

Перекладачеві необхідно піклуватися про те, щоб образ був зрозумілий читачеві, і в разі необхідності забезпечувати повноцінність розуміння за допомогою відповідних приміток.

Нерідко у перекладача є можливість вибрати між типами фразеологічних відповідностей. Залежно від умов контексту він може віддати перевагу образу, що існує в мові перекладу за рахунок втрати національно-етнічного компонента.

**Висновки дослідження та перспективи подальших наукових розвідок.**

У даній роботі визначено структуру фразеологічного значення, виявлено, що фразеологічна одиниця має денотативне і коннотативне значення. Денотат − це поняття мовне і являє собою відображення реальних речей. Говорячи ж про конотацію, ми маємо на увазі не тільки мовне явище, яке відображає предмет або явище дійсності, а й ставлення людини до цього предмета або явища.

Фразеологізм, як носій національного забарвлення, стилістичних особливостей і яскравої виразності, перекладається в сукупності з екстралінгвістичними факторами. Огляд особливостей, властивих різним фразеологічним одиницям, і аналіз застосовуваних до них способів перекладу переконує в тому, що величезному різноманіттю мовних засобів, що зустрічаються в різних джерелах, відповідає не менша різноманітність засобів, що слугують для їх передачі в іншій мові.

Існує багато способів перекладу фразеологічних одиниць, однак ми повинні пам’ятати, що реальний процес перекладу фразеологічних одиниць не зводиться до підбору «еквівалентних мовних відповідностей», а являє собою складний процес, в якому крім власної майстерності перекладача грають роль і замовник перекладу, і набір культурних знань потенційних реципієнтів, на які орієнтується перекладач, і характер взаємовідносин контактуючих культур, і багато інших чинників, що впливають на якість перекладу.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Арсентьева Е.Ф. Сопостовительный анализ фразеологических единиц. – Издательство Казанского Университета, 1989. – 130 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – М.: Наука, 1961. – 189 с.
3. Анисимова З.Н. Фразеологические единицы типа «прилагательное+существительное» в современном английском языке / З.Н. Анисимова. – М.: Мысль, 1952. – 193 с.
4. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. −  М.: Дрофа, 2001.
5. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В. Виноградов // Труды юбилейной научной сессии ЛГУ (1819-1944). – Л.: Секция филологических наук. – 1946. –  45-69с.
6. Кумачева А.В. Фразеологические сочетания как часть словарного запаса / А.В. Кумачева // Иностранные языки в школе. – 1953. - №6. – С. 12.
7. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретичекий курс. – М.: Высш. шк., 1970. –344 с.
8. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо – русском фразеологическом словаре. – М.:1964 – 183с.
9. Кунин А.В. Англо - русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Русский язык Медиа, 2002. – 512 с.
10. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода. — М., 1950. — С. 156-178.
11. Хакимова А. И. Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский язык // Педагогическое мастерство [Електронний ресурс] / А. И. Хакимова. – П., 2015. – Режим доступу до ресурсу: https://www.pedm.ru/categories/10/articles/385
12. Allen R. The New Pengium English Dictionary. − Pengium Group, − 2003 − 1642p.
13. Cambridge International Dictionary. − Cambridge University Press, − 2002. − 587p.

***Варчук Л. Особенности перевода фразеологических единиц с английского языка***

*Статья посвящена определению структуры фразеологического значения и выявлено, что фразеологическая единица обладает денотативным и коннотативным значениями. В статье уделяется внимание рассмотрению особенностей, свойственных различным фразеологическим единицам, и анализу применяемых к ним способов перевода. Акцентируется внимание на приминении критериев отбора фразеологических единиц. Рассмотрено фразеологизм, как носитель национальной окраски, стилистических особенностей и яркой выразительности.*

***Ключевые слова:*** *фразеологическая единица, денотат, эквивалент, коннотация, калькирование.*

***Varchuk L. Features of translation of phraseological units from English***

*The article is devoted to the definition of the structure of the phraseological meaning and it is revealed that the phraseological unit has denotative and connotative meanings. The article pays attention to the consideration of features peculiar to different phraseological units and analysis of the methods of translation applied to them. Attention is focused on the application of selection criteria for phraseological units. Considered phraseology, as a carrier of national coloring, stylistic features and vivid expressiveness.*

***Keywords****: phraseological unit, denotation, equivalent, connotation, tracing.*

*Статтю подано до редколегії 11.05.2017р.*